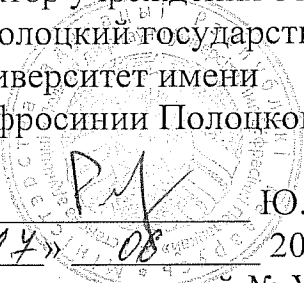


Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный
университет имени
Евфросинии Полоцкой»


Ю.Я. Романовский
«24» 08 2025 г.
Регистрационный № УД- 53/25уч.

**ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД
(французский)**

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
**6-05-0714-02 «Технология машиностроения, металлорежущие станки и
инструменты»**

2025 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 6-05-0714-02-2023 и учебного плана по специальности 6-05-0714-02 «Технология машиностроения, металлорежущие станки и инструменты». Регистрационный № 11-24/уч. МТФ от 26.04.2024 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Елена Дмитриевна Семченко, старший преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой», магистр педагогических наук.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Вабищевич Сергей Ананьевич, кандидат физико-математических наук, доцент кафедры физики учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой».

Жилевич Ольга Федоровна, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой лингвистики и профессиональной коммуникации Полесского государственного университета.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 7 от 06 06 2025 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

(протокол № 4 от 17 06 2025 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Современный этап развития общества требует от специалистов с высшим образованием владения иностранным языком как средством коммуникации для решения проблем профессионального и социального характера, успешного международного сотрудничества. Особо актуально это требование для студентов, будущих инженеров, готовящихся к участию в международных программах, интересующихся инновациями в профессиональной сфере.

Профессиональная деятельность специалиста требует умения пользоваться базами данных, осуществлять информационный поиск, оформлять различные документы, редактировать тексты. Для лиц, имеющих хорошую техническую подготовку, но в недостаточной степени владеющих немецким языком, основные трудности в понимании содержания будут связаны, в первую очередь, с явлениями языкового порядка.

К научно-технической литературе относят такие ее виды, как технические книги, монографии, статьи из технических журналов, технические описания, патенты, технические справочники, каталоги и т. д.

Эти тексты, как правило, насыщены специальной терминологией.

Точность технического перевода зависит от сложности оригинала, его особенностей и тематики текста.

Особенностью технического перевода научной документации является содержание в ней большого количества терминов, которые порой трудно найти даже в специальных словарях. Для того чтобы правильно понять научно-технический текст, надо хорошо знать данный предмет и связанную с ним терминологию.

Цель учебной дисциплины «Технический перевод (французский)» – продолжая развивать профессиональные навыки перевода, снабдить будущих инженеров знаниями в сфере научно-технического перевода, научить студентов переводить научно-технические тексты, не искажая содержания оригинала и не нарушая правил грамматики, выбора слов и сочетаемости языка перевода.

Основными задачами учебной дисциплины «Технический перевод (французский)» является:

- систематическое изложение основных проблем и способов перевода научно-технической литературы,
- овладение основными понятиями и терминологией,
- формирование практических навыков и умений правильно воспринимать и передавать смысл научно-технического текста.

В результате изучения учебной дисциплины «Технический перевод (французский)» формируется следующая **базовая профессиональная компетенция:**

- владеть научно-технической терминологией по специальности на государственном и иностранном языках.

В результате изучения учебной дисциплины студент должен

знать:

- необходимый объем теоретических знаний для перевода научно-технических текстов - лексические, грамматические и стилистические особенности немецкого языка;
- специфику оригинальных научно-технических текстов;
- лексический минимум, состоящий из специальных терминов и лексики общеязыкового характера;
- приемы и методы перевода текста по специальности;
- принципы реферирования, аннотирования и составление тезисов;

уметь:

- переводить тексты на русский язык устно с листа и письменно со словарем;
- переводить тексты общего и профессионального иноязычного общения с извлечением общей и специальной информации;
- самостоятельно читать оригинальную литературу по специальности и быстро извлекать из нее необходимую информацию;
- пользоваться электронными словарями;
- применять основные приемы перевода, осуществлять перевод, соблюдая лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, используя Интернет-технологии;
- применять полученные теоретические знания приемов перевода на практике.

владеть:

- приемами анализа текста оригинала и изложения его основных положений на русский язык своими словами;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- теоретическими знаниями осуществления перевода научно-технической литературы и навыками их применения на практике;
- навыками практического восприятия информации;
- навыками самостоятельной научно-исследовательской;
- навыками практического владения языком специальности с приоритетом перевода,
- умениями самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке с целью получения профессиональной информации.

Связи с другими учебными дисциплинами. Знания, умения и навыки, полученные студентами при качественном освоении дисциплины, могут использоваться ими при изучении других учебных дисциплин, а также в условиях реального общения с носителями языка на конференциях, лекциях, семинарах и т. д.

Поскольку данная программа направлена на обучение студентов техническому переводу на французском языке, профессиональное общение здесь рассматривается как вид коммуникативной деятельности, со своей спецификой, как по форме, так и по содержанию. Такая коммуникативная деятельность носит междисциплинарный характер и является частью

подготовки студентов как к профессиональной практической, так и научной деятельности.

Учебная дисциплина «Технический перевод (французский)» является логическим продолжением учебной дисциплины «Иностранный язык (французский)».

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится: общее количество учебных часов – 108 (3 з.е.), аудиторных – 34 часа, из них практические занятия – 34 часа.

Самостоятельная работа студента – 74 часа.

Учебная дисциплина изучается в 3 семестре.

Форма промежуточной аттестации – зачёт.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Общие понятия перевода

1.1 Предмет, задачи, виды перевода.

1.2. Основные положения перевода научно-технической литературы.

1.3. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.

1.4. Классификация словарей

Понятие перевода. Цели и задачи перевода. Эквивалентность. Адекватность. Виды перевода по форме речи: письменно-письменный перевод; устно-устный перевод (последовательный перевод, синхронный перевод); письменно-устный перевод (перевод «с листа», перевод с подготовкой); устно-письменный перевод. Виды перевода по способу передачи содержания (буквальный, дословный, вольный). Перевод при помощи калькирования. Описательный перевод. Приближенный перевод

Классификация словарей

Общие двуязычные словари. Специальные политехнические двуязычные словари

Тема 2. Лексические аспекты перевода

2.1. Терминология (лексический состав технических текстов)

2.2. Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.

2.3. Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.

Лексические соответствия. Типы лексических соответствий. Полное и частичное соответствия. Отсутствие соответствий. Понятие контекста. Роль контекста при переводе. Безэквивалентная лексика и способы её перевода. Транслитерация. Использование в переводе пояснений и примечаний.

Понятие и свойства терминов. Виды терминов по сфере употребления (общенаучные, общетехнические, отраслевые, узкоспециальные), по строению (простые, сложные, многокомпонентные). Перевод терминов с помощью эквивалента или способами перевода безэквивалентной лексики. Определение и состав многокомпонентных терминов. Порядок их перевода.

Определение интернациональных слов. Приёмы перевода интернациональных слов. Псевдоинтернациональные слова, определение и примеры.

Понятие перестановки. Элементы, подвергаемые перестановке. Определение и основные правила использования добавлений. Опускания и их использование при переводе. Замены при переводе. Виды замен.

Тема 3. Стилистические аспекты перевода

3.1 Разновидности стилей

3.2. Научно-технический стиль

3.3 Разновидности делового письма

Особенности изложения материала. Задачи и проблемы перевода научно-технических текстов. Выбор варианта перевода, особенности стиля при переводе научно-технической литературы

Вопросы терминологии и выбора слов при переводе. Языковые средства, используемые в деловом письме.

Тема 4. Практика перевода научно-технической литературы

4.1 Последовательность работы над текстом.

4.2. Перевод заголовков технических статей.

4.3. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.

Этапы работы над текстом при полном письменном переводе. Типичные ошибки. Требования к полному переводу. Структура текста полного перевода.

Тема 5. Реферирование и аннотирование

5.1 Понятие и виды технической документации

5.2 Реферативный перевод

5.3. Аннотирование – частный вид реферирования.

5.4 Определение патента.

Понятие и виды технической документации. Трудности при переводе технической документации. Понятие реферативного перевода. Формы составления и этапы работы над реферативным переводом. Виды реферативного перевода: перевод типа “экспресс-информация”, консультативный перевод. Понятие и требования к аннотации. Особенности аннотационного перевода. Структура описательной аннотации. Аннотирование.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины «Технический перевод» (французский)

Дневная форма получения высшего образования

№ раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов			Литература	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Управляемой самостоятельной работы студентов		
1	2	3	4	5	6	7
3 семестр						
Тема 1	Общие понятия перевода					
1.1	Предмет, задачи, виды перевода.		2		Осн. лит. [1,2,3]	устный опрос*
1.2	Основные положения перевода научно-технической литературы.		2		Доп. лит. [3,4]	подготовка презентаций*
1.3	Краткая характеристика языка научно-технической литературы.		2			лексико-грамматический тест*
1.4	Классификация словарей		2			устный опрос
Тема 2	Лексические аспекты перевода					
2.1	Терминология (лексический состав технических текстов)		2		Осн. лит. [1,2,3]	устный опрос
2.2	Многокомпонентные термины и способы их перевода на русский язык.		2		Доп. лит. [3,4]	перевод текста*
2.3	Перевод реалий, клише, логико-грамматических конструкций, сокращений.		2			лексико-грамматические упражнения
Тема 3	Стилистические аспекты перевода					
3.1	Разновидности стилей		2		Осн. лит. [2]	перевод текста*
3.2	Научно-технический стиль		2		Доп. лит. [3,4]	устный опрос
3.3	Разновидности делового письма		2			лексико-грамматический тест*
Тема 4	Практика перевода научно-технической литературы					
4.1	Последовательность работы над текстом.		2		Осн. лит. [1,2,3]	лексико-грамматический тест*
4.2	Перевод заголовков технических статей.		2		Доп. лит. [1,2,5]	перевод текста*
4.3	Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.		2			устный опрос
Тема 5	Реферирование и аннотирование					составление краткого и развернутого высказывания*
						перевод текста

5.1	Понятие и виды технической документации		2		Осн. лит. [2,3]	письменное задание*
5.2	Реферативный перевод		2		Доп. лит.	составление краткого и
5.3	Аннотирование – частный вид реферирования.		2		[1,2,3,5]	развернутого
5.4	Определение патента		2			высказывания*
	Итого за семестр:		34			

*мероприятия текущего контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Козлова, О.А. Французский язык = Le français: учебник / О. А. Козлова. - Минск: РИВШ, 2022. - 317 с. - Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебника для студентов учреждений высшего образования по техническим специальностям.
2. Богуш, Н. Б. Французский язык: учебно-методическое пособие / Н. Б. Богуш, Е. А. Иванова, И. В. Осякова. — Москва: РТУ МИРЭА, 2023. — 61 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/398351> (дата обращения: 02.10.2024).
3. Андреянова, Л. Н. Французский язык. Français en technologie : учебное пособие / Л. Н. Андреянова. — Новосибирск: НГТУ, 2021. — 71 с. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/216284> (дата обращения: 02.10.2024).

Дополнительная:

1. Вадюшина, Д.С. Французский язык. Учимся слушать и понимать: уровень III : с электронным звуковым приложением : [аудиопрактикум] / Д. С. Вадюшина, С. Н. Панкратова. - Минск: Вышэйшая школа, 2017. - 142 с.
2. Васильева, Т. И. Учебно-методическое пособие по чтению и переводу французских технических текстов для студентов и магистрантов автотракторного факультета / Т. И. Васильева, Т. И. Аксенова, Л. И. Рудаковская; Белорусский национальный технический университет, Кафедра иностранных языков. - Мн.: БНТУ, 2003.
3. Васильева, Т. И. Construction [Электронный ресурс]: учебные материалы по учебной дисциплине "Научно-технический перевод (французский язык)" для студентов специальностей строительного профиля / Т. И. Васильева, Е. В. Ходосок; Белорусский национальный технический университет, Кафедра "Иностранные языки". – Минск: БНТУ, 2019. // Репозиторий БНТУ – Режим доступа <http://rep.bntu.by/handle/data/54883>
4. Васильева, Т. И. В поисках Франции. В 2 ч. Ч. 1. Мир, который меня интересует [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по развитию навыков межкультурной коммуникации на французском языке для студентов всех специальностей / Т. И. Васильева, Н. П. Хохлова; Белорусский национальный технический университет, Кафедра иностранных языков. - Минск: БНТУ, 2011. //Репозиторий БНТУ – Режим доступа <http://rep.bntu.by/handle/data/32879> Головкин С.Г., Васильева Т.И. Французский язык для технических вузов. Учебник французского языка для студентов технических вузов. - Вышэйшая школа, 1992 - 262 с.
5. Французский язык: Учеб.-метод. комплекс для студентов специальностей 1-25 01 07 «Экономика и управление на предприятии», 1-25 01 08 «Бухгалтерский учет, анализ и аудит», 1-25 01 04 «Финансы и кредит»,

Е. В. Суркова

1-26 0202 «Менеджмент»/ Сост. и общ.ред. Е.Д. Семченко. - Новополюцк: ПГУ, 2006г.

6. Французский язык : учеб.-метод. комплекс для студентов 2 курса спец. 1-70 02 01 «Промышленное и гражданское строительство» / Н. А. Бердусова. – Новополюцк: ПГУ, 2009.

Информация об учебно-методическом комплексе (электронном учебно-методическом комплексе):

1. Французский язык: Учеб.-метод. комплекс для студентов специальностей 1-25 01 07 «Экономика и управление на предприятии», 1-25 01 08 «Бухгалтерский учет, анализ и аудит», 1-25 01 04 «Финансы и кредит», 1-26 0202 «Менеджмент»/ Сост. и общ.ред. Е.Д. Семченко. - Новополюцк: ПГУ, 2006г.

2. Французский язык : учеб.-метод. комплекс для студентов 2 курса спец. 1-70 02 01 «Промышленное и гражданское строительство» / Н. А. Бердусова. – Новополюцк: ПГУ, 2009.

Интернет-ресурсы:

1. <http://www.grammairefrancaise.net>
2. <http://www.studyfrench.ru>
3. <http://www.ikonet.com/fr>
4. <http://orangetag.ru/category/french-language/moi-meme>
5. <http://hotpotatoes.fr>
6. <http://uchiyaziki.ru>

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА

1. Краткая характеристика языка научно-технической литературы.
2. Терминология (лексический состав технических текстов)
3. Разновидности стилей
4. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.
5. Понятие и виды технической документации

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

При изучении дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы: внеаудиторное (домашнее) чтение франкоязычной литературы по специальности, подготовка к практическим занятиям, углубленное изучение темы, внеаудиторное чтение текстов по специальности, подготовка к устным высказываниям, зачету.

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения высшего образования)

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
		3 сем
Углубленное изучению отдельных тем учебной дисциплины Подготовка к практическим занятиям по дисциплине	Тема 1. Общие понятия перевода. Осн.лит. [1,2,3] Доп.лит. [3,4]	10
	Тема 2. Лексические аспекты перевода. Осн.лит. [1,2,3] Доп.лит. [3,4]	10
	Тема 3. Стилистические аспекты перевода. Осн.лит. [3] Доп.лит. [3,4,5,6]	10
	Тема 4. Практика перевода научно-технической литературы. Осн.лит. [1,2,3] Доп.лит. [1,2,4,5,6]	10
	Тема 5. Реферирование и аннотирование. Осн.лит. [1,2,3] Доп.лит. [1,2,3,4,5,6]	10
Подготовка к мероприятиям текущего контроля		10
Подготовка к зачету		14
Итого:		74

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации: студент должен знать фонетику, лексику и грамматику французского языка, социокультурные нормы общения и деловой этикет. Студент должен уметь вести общение на французском языке, читать и переводить тексты, воспроизводить услышанное, продуцировать высказывание, реферировать тексты.

Средства диагностики результатов учебной деятельности:

- устный опрос
- подготовка презентаций
- лексико-грамматический тест
- перевод текста
- письменное задание
- лексико-грамматические упражнения
- составление краткого и развернутого высказывания

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: устный опрос, подготовка презентаций, лексико-грамматический тест, перевод текста, составление краткого и развернутого высказывания, письменное задание.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра по следующей формуле:

$$TK = TK_1 + TK_2 + \dots + TK_n / n,$$

где $TK_{1\ 2\ \dots n}$ – отметки за мероприятия текущего контроля, n – количество мероприятий текущего контроля.

Для обучающего, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки.

Обучающемуся, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 1 (один) балл за данное мероприятие.

Результат текущего контроля может быть повышен:

- за участие обучающего в научно-практических мероприятиях, учебно-исследовательской, научно-исследовательской работе студентов (конференциях, семинарах, олимпиадах, конкурсах, научных кружках и т.п.) по профилю учебной дисциплины (модуля) и может быть повышен до 10 баллов при достижении значимых результатов в этой работе;

- обучающийся в целях повышения отметки по любому мероприятию текущего контроля может воспользоваться правом на дополнительные образовательные услуги (платные консультации, платные дополнительные занятия). Количество и сроки пересдач с целью повышения отметки определяет кафедра.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

При проведении зачета применяется накопительная система оценки результатов учебной деятельности. Отметка «зачтено» выставляется обучающимся, которые по результатам текущего контроля получили от 4 до 10 баллов, отметка «не зачтено» выставляется, при получении от 1 до 3 баллов. Для студентов, получивших «не зачтено» проводится собеседование по темам дисциплины, по которым получены отрицательные отметки, обсуждение ошибок, дополнительные вопросы по изученному материалу

Итоговая отметка по учебной дисциплине рассчитывается на основе результата текущего контроля за семестр и отметки, полученной за ответ по билету по формуле:

$$И = k \cdot ТК + (1 - k) \cdot О$$

где $И$ – отметка, полученная за зачёт; k – весовой коэффициент текущего контроля, равен 0,5; $ТК$ – результат текущего контроля за семестр; $О$ – отметка по десятибалльной шкале, полученная за ответ по билету.

Положительной является отметка выше 4 баллов.

ХАРАКТЕРИСТИКА ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В настоящее время приоритет отдается коммуникативности, интерактивности, аутентичности общения, изучению языка в культурном контексте, автономности и гуманизации обучения.

Данные принципы делают возможным развитие межкультурной компетенции как компонента коммуникативной способности. Конечной целью обучения иностранным языкам является научение свободному ориентированию в иноязычной среде и умению адекватно реагировать в различных ситуациях, т.е. общению. Сегодня новые методики с использованием Интернет - ресурсов противопоставляются традиционному обучению иностранным языкам.

Задача состоит в том, чтобы создать условия практического овладения языком для каждого студента, выбрать такие методы обучения, которые позволили бы каждому ученику проявить свою активность, свое творчество. Задача преподавателя - активизировать познавательную деятельность учащегося в процессе обучения иностранным языкам. Современные педагогические технологии такие, как обучение в сотрудничестве, проектная методика, использование новых информационных технологий, Интернет-ресурсов помогают реализовать личностно-ориентированный подход в обучении.

Деловая игра вносит некоторое разнообразие в традиционно сложившуюся структуру образовательного процесса. Применения деловых игр способствует сокращению разрыва между теоретическими знаниями учащихся и их практическими применениями. Студенты весьма поверхностно осведомлены о таких аспектах производства как плановость, дисциплина труда, нормирование, деловая субординация и др. Чтобы научить сознательно применять эти категории, необходимо включить учащихся в такую деятельность, которая по своему психологическому содержанию соответствовала бы производственной. Это возможно при использовании деловых игр.

Формы работы с компьютерными обучающими программами на занятиях иностранного языка включают: изучение лексики; отработку произношения; обучение диалогической и монологической речи; обучение письму; отработку грамматических явлений.

Глобальная сеть Интернет создаёт условия для получения любой необходимой информации, находящейся в любой точке земного шара: страноведческий материал, новости из жизни молодёжи, статьи из газет и журналов и т. д.

Студенты могут принимать участие в тестировании, в викторинах, конкурсах, олимпиадах, проводимых по сети Интернет, переписываться со сверстниками из других стран, участвовать в чатах, видеоконференциях и т.д. Они могут получать информацию по проблеме, над которой работают в данный момент в рамках проекта.

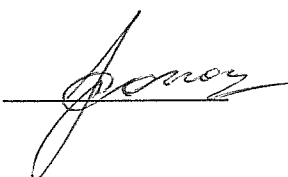
К современным технологиям относится и технология сотрудничества. Основная идея заключается в создании условий для активной совместной деятельности учащихся в разных учебных ситуациях.

Основным критерием оценки уровня владения иностранным языком в технологии языкового портфеля является тестирование. Приоритетом данной технологии становится переориентация учебного процесса с преподавателя на обучаемого. Обучаемый же, в свою очередь, несет сознательную ответственность за результаты своей познавательной деятельности. Вышеуказанные технологии приводят к постепенному формированию у учащихся навыков самостоятельного овладения информацией. В целом, языковой портфель многофункционален и способствует развитию многоязычия.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ
С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)*
—	Кафедра технологии и оборудования машиностроительного производства	<i>Предложения не вносятся</i>	

Заведующий кафедрой
технологии и оборудования
машиностроительного производства,
д.т.н., профессор

 Н.Н. Попок